

# 안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

こんにちはかながわ神奈川

16 권 3 판 봄호 2008 년

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—  
—「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

## あーすフェスタかながわ 2008のお知らせ 어스페스타 가나가와 2008 안내

「あーすフェスタかながわ」は「多文化共生」をテーマに  
さまざまな人たちが交流し、ふれあうお祭です。入場は無料です。  
お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。

- 開催日程：2008年5月17日(土)、18日(日)
- 開催場所：地球市民かながわプラザ他  
(JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- 開催内容(予定)：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽  
& 舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップ  
など

### 【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2008 実行委員会事務局 (県国際課)

TEL:045-210-3748

「어스페스타 가나가와」는 「다문화공생」을 테마로 다양  
한 사람들이 교류하는 만남의 장입니다. 입장은 무료입니다.  
친구나 가족과 함께 부디 방문하여 주십시오.

- 개최일정：2008년 5월 17일(토), 18일(일)
- 개최장소：지구시민가나가와프라자 등  
(JR 네기시선 「혼고다이」역에서 도보 3분)
- 개최내용(예정)：세계의 요리를 맛볼 수 있는 포장 마차  
촌, 민족음악과 댄스 스테이지, 체험하면서 즐겁게 배우  
는 워크숍 등

### 【문의(일본어)】

어스페스타 가나가와 2008 실행위원회 사무국(현 국제과)

TEL: 045-210-3748

## 高校生の奨学金制度について 고교생의 장학금제도 안내

- 대상자：原則として県内に在住し、経済的に学資の援助を  
必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- 定期募集：4月(応募者多数の場合は、選考します。)
- 応募要件：世帯の年間収入が約800万円以下(4人世帯の  
場合のめやす)
- 貸付月額：公立20,000円 私立40,000円(卒業後、返還  
していただきます。)
- 申込方法：入学後に高校等を通じて手続きをしてください。

### 【日本語での問い合わせ】

神奈川県教育課 TEL:045-210-8251

- 대상자：원칙적으로 현 내에 거주하고 경제적으로 학자금  
원조가 필요한 학생을 대상으로 대출을 해주고 있습니다.
- 정기모집：4월(응모자가 많을 경우에는 선발합니다.)
- 응모요건：세대 연간수입이 약 800만엔 이하(4인 세대  
기준)
- 월 대출금액：공립 20,000엔 사립 40,000엔(졸업 후에 반  
환해야 합니다.)
- 신청방법：입학 후에 고등학교 등을 통해 수속을 하시기  
바랍니다.

### 【문의(일본어)】

현 고교교육과 TEL: 045-210-8251

\* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い  
合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
한국·朝鮮語：045-321-1994 (第1·3·5月曜日) 9時～16時

\* 「안녕하세요 가나가와」의 기사에 대해 일본어 이외의 언어  
로 문의할 경우, 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.  
한국·조선어：045-321-1994 (제1·3·5월요일) 9시～16시

## しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？ 초등학교·중학교 입학안내는 받으셨습니까？

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新生として入学することができますので市町村からの案内が届いているかご確認ください。

### 【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口 または、  
県子ども教育支援課 TEL:045-210-8223

4월 2일 현재 만6세 또는 12세에 해당하는 아동은 국적에 관계없이 희망에 따라 4월부터 공립 초등학교 또는 중학교에 신입생으로 입학할 수 있습니다. 시정촌에서 보낸 안내서를 받으셨는지 확인해 주십시오.

### 【문의(일본어)】

각 시정촌 교육위원회 취학사무담당창구 또는  
현 어린이교육지원과 TEL: 045-210-8223

## とくべつしえんがっこう もうろう ようごがっこう しゅうがく ひつよう けいひ ほじよ 特別支援学校(盲・聾・養護学校)への就学に必要な経費を補助します 특별지원학교(맹아·농아·양호학교) 취학에 필요한 경비를 보조합니다

特別支援教育就学奨励費は、保護者等の経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費の一部を国と県が補助するものです。

- **対象者**：県内の県立、市立、私立の特別支援学校(盲・聾・養護学校)へ通う幼児、児童、生徒の保護者等
- **対象経費**：教科用図書購入費、学校給食費、交通費、寄宿舎居住に伴う経費、修学旅行費、学用品購入費、学用品購入費
- **補助金額**：通学している学校の学部や世帯の所得等によって、対象経費や補助率が異なります。
- **申請方法**：通学している学校へ必要な書類を提出してください。

【日本語での問い合わせ】 通学している学校の事務室 または、  
県子ども教育支援課 TEL:045-210-8217

특별지원교육 취학장려비는 보호자 등의 경제적 부담을 경감해 주기 위해 취학에 필요한 경비의 일부를 국가와 현이 보조하는 것입니다.

- **대상자**：현 내의 현립, 시립, 사립 특별지원학교(맹아·농아·양호학교)에 다니는 유아, 아동, 학생의 보호자 등
- **대상경비**：교과용 도서 구입비, 학교 급식비, 교통비, 기숙사 거주에 따른 경비, 수학여행비, 학용품 구입비, 통학용품 구입비
- **보조금액**：통학하고 있는 학교의 학부나 세대의 소득 등에 따라 대상경비와 보조율이 다릅니다.
- **신청방법**：통학하고 있는 학교에 필요한 서류를 제출하시기 바랍니다.

### 【문의(일본어)】

통학하고 있는 학교 사무실 또는  
현 어린이교육지원과 TEL: 045-210-8217

## じどうしゃぜい し 自動車税についてのお知らせ 자동차세 안내

自動車税とは、自動車をお持ちの方が負担する県の税金です。

- **納める方法・時期**  
4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書を使って、6月2日までに納税通知書の裏にある金融機関やコンビニエンスストアなどで納めてください。
- **納める額**  
自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決まっています。
- **名義変更**  
自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れると、自動車をお持ちでなくても税金を負担することがあります。

자동차세란 자동차를 보유하신 분이 부담하는 현의 세금입니다.

- **납부방법·시기**  
4월 1일 현재 자동차를 보유하신 분은 5월에 우송되는 납세통지서를 이용하여 6월 2일까지 납세통지서 뒷면에 기재되어 있는 금융기관이나 편의점 등에서 납부해 주십시오.
- **납부금액**  
자동차의 종류, 용도, 배기량, 적재량 등에 따라 각각 1년분의 세액이 결정되어 있습니다.
- **명의변경**  
자동차를 팔았을 경우 등에는 명의변경을 함시다. 이를 하지 않으면 자동차를 보유하지 않아도 세금을 부담할 경우가 있습니다.

\* 「こんにちはは神奈川県」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
한국·朝鮮語: 045-321-1994 (第1·3·5月曜日) 9時~16時

\* 「안녕하세요 카나가와」의 기사에 대해 일본어 이외의 언어로 문의할 경우, 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.  
한국·조선어: 045-321-1994 (제1·3·5월요일) 9시~16시

**【日本語での問い合わせ】**

お近くの県税事務所 または、  
県自動車税管理事務所 TEL:045-716-2111  
県税務課 TEL:045-210-2321

**【문의 (일본어)】**

가까운 현세 사무소 또는  
현 자동차세 관리사무소 TEL: 045-716-2111  
현 세무과 TEL: 045-210-2321

いりょうじょうほうけんさく  
**かながわ医療情報検索サービスをご利用ください**  
가나가와 의료정보 검색서비스를 이용해 주십시오

2008年3月下旬からホームページ「かながわ医療情報検索サービス」で、県内の医療施設の情報を検索できるようになります。(日本語のみ対応。)

例えば、英語、中国語、韓国・朝鮮語等で対応可能な施設と対応できる会話レベルがわかります。

- 検索できる施設：病院、診療所、歯科診療所、助産所、薬局
- 検索できる情報：名称、所在地、電話番号、診療(営業)日、交通手段、駐車場、対応言語、障害者に対する配慮、日、交通手段、駐車場、対応言語、障害者に対する配慮、保険取扱い、クレジットカード利用可否、診療内容、調剤可能な内容、スタッフ数、患者数 等

● URL: <http://www.iryu-kensaku.jp/kanagawa/>

**【日本語での問い合わせ】**

県医療課 TEL:045-210-4869 または、  
県薬務課 TEL:045-210-4967

2008년 3월 하순부터 홈페이지「가나가와 의료정보 검색서비스」에서 현 내의 의료시설정보를 검색할 수 있게 됩니다 (일본어 전용).

예를 들면 영어, 중국어, 한국어·조선어 등으로 대응 가능한 시설과 대응 가능한 회화레벨을 알 수 있습니다.

- 검색 가능한 시설：병원, 진료소, 치과진료소, 조산소, 약국
- 검색 가능한 정보：명칭, 소재지, 전화번호, 진료(영업)일, 교통수단, 주차장, 대응언어, 장애자에 대한 배려, 적용 가능 보험, 신용카드 이용 가능여부, 진료내용, 조제 가능 내용, 직원 수, 환자 수 등

● URL: <http://www.iryu-kensaku.jp/kanagawa/>

**【문의 (일본어)】**

현 의료과 TEL: 045-210-4869 또는  
현 약무과 TEL: 045-210-4967

し  
**AEDを知っていますか？**  
AED를 알고 계십니까？

意識を失っている人を見かけた時には、すぐに、まわりにいる人に救急車を呼んでもらうとともに、AED(自動体外式除細動器)を持って来てくれるように頼みましょう。

意識を失っている人の心臓は「心室細動」を起こしているかもしれません。「心室細動」とは、心臓が細かく震えている状態で、この状態になると心臓がきちんと動かず、からだ全体に血液を送ることができません。AEDは、そうした時に、心臓に電気ショックを与えて、きちんと動くようにする機器です。AEDは心臓の状態を自動的に判断し、必要な場合にだけ電気ショックを与えるので、だれもが安心して使うことができます。救急車が着くまでの間に、AEDを使えば、多くの命を救うことができます。

의식을 잃은 사람을 발견했을 때에는 곧바로 주변에 있는 사람에게 구급차를 불러줄 것을 부탁하고, 동시에 AED(자동 체외식 제세동기)를 가지고 오도록 부탁드립니다.

의식을 잃은 사람의 심장은 「심실세동」을 일으키고 있을 수 있습니다. 「심실세동」이란 심장이 미세하게 떨리고 있는 상태로, 이 상태가 되면 심장이 제대로 뛰지 않아서 몸 전체로 혈액을 보낼 수 없습니다. AED는 이러한 때에 심장에 전기쇼크를 주어 제대로 뛰게 하는 기기입니다. AED는 심장의 상태를 자동으로 판단하여 필요한 경우에만 전기쇼크를 주기 때문에, 누구나 안심하고 사용할 수 있습니다.

구급차가 도착할 때까지 AED를 사용하면 많은 인명을 구할 수 있습니다.



**【日本語での問い合わせ】** 県医療課 TEL:045-210-4874

**【일본어 문의】** 현 의료과 TEL: 045-210-4874

\* 「こんにちは神奈川県」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
韓国・朝鮮語：045-321-1994 (第1・3・5月曜日) 9時～16時

\* 「안녕하세요 카나가와」의 기사에 대해 일본어 이외의 언어로 문의할 경우, 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.  
한국·조선어：045-321-1994 (제1·3·5월요일) 9시～16시

ぼうはん こうつうあんぜん し えん  
**防犯、交通安全を支援します**  
**방법, 교통안전을 지원합니다**

県では、「**くらし安全指導員**」による**防犯教室**や**非行防止教室**、**交通安全教室**を学校や自治会、職場などに出向いて行っています。ご要望に応じて、県内どこでも無料で伺います。

また、県庁第二分庁舎にある「**安全・安心まちづくりセンター**」では、各種の**防犯展示**のほか、**防犯**や**犯罪被害**の相談、**自主防犯活動**に関する**情報提供**を行っています。

**【日本語での問い合わせ】**

- **防犯教室、非行防止教室**について  
 県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3520
- **交通安全教室**について  
 県交通安全対策課 TEL:045-210-3560
- **安全・安心まちづくりセンター**について  
 県安全・安心まちづくりセンター TEL:045-210-3517

현에서는 방법교실과 비행방지교실, 교통안전교실을 위해 학교와 자치회, 직장 등에 「생활안전 지도원」을 파견하고 있습니다. 희망에 따라 현 내 어디라도 무료로 방문합니다.

또한 현청 제2 분청사에 있는 「안전·안심 도시정비센터」에서는 각종 방법전시 이외에도 방법이나 범피피해상담, 자주방법활동에 관한 정보를 제공하고 있습니다.

**【문의 (일본어)】**

- 방법교실, 비행방지교실 안내  
 현 안전·안심 도시정비추진과 TEL: 045-210-3520
- 교통안전교실 안내  
 현 교통안전 대책과 TEL: 045-210-3560
- 안전·안심 도시정비센터 안내  
 현 안전·안심 도시정비센터 TEL: 045-210-3517

やくだ せいかつじょうほう  
**お役立ち生活情報**  
**알짜생활정보**

● **こんな情報はこちらで手に入れましょう!** (くらし、すまいに関すること)

● **이런 정보는 이곳에서 입수합니다!** (생활, 주거에 관한 사항)

일본에서 생활하는 방법을 알고 싶다	팸플릿 「외국인 생활 가이드북」 <a href="http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/kor/kor-guide.pdf">http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/kor/kor-guide.pdf</a>
살 집을 찾고 있다	NPO 법인 가나가와 외국인 주거지원센터 TEL: 045-228-1752
외국어로 뉴스를 보고 싶다	NHK WORLD 휴대전화 외국어 뉴스 서비스 <a href="http://www.nhk.or.jp/daily/kk/">http://www.nhk.or.jp/daily/kk/</a>

**【日本語での問い合わせ】** 県国際課 TEL:045-210-3748

**【문의 (일본어)】** 현 국제과 TEL: 045-210-3748

● **医療通訳を病院に派遣しています!**  
 県では、県内の17の協力病院に医療通訳ボランティアを派遣するシステムをNPO法人と協働して運営しています。詳しくは、下記ホームページをご覧ください。

● **의료통역요원을 병원에 파견하고 있습니다!**  
 현에서는 현 내 17개 협력병원에 의료통역 자원봉사자를 파견하는 시스템을 NPO 법인과 협동으로 운영하고 있습니다. 자세한 사항은 아래의 홈페이지를 참조해 주십시오.

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/sien.htm#3>

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/sien.htm#3>

**【日本語での問い合わせ】** 県国際課 TEL:045-210-3748

**【문의 (일본어)】** 현 국제과 TEL: 045-210-3748

● **緊急時は、あわてずにこちらにお電話を!**

● **긴급 시에는 당황하지 말고 이곳으로 전화하세요!**



사건·사고는 110 번



질병·부상·화재는 119 번

\* 「こんにちは神奈川」の掲載記事の日本語以外での問い合わせは、**県外国籍県民相談窓口**へ。  
 韓国・朝鮮語: 045-321-1994 (第1・3・5月曜日) 9時~16時

\* 「안녕하세요 카나가와」의 기사에 대해 일본어 이외의 언어로 문의할 경우, 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.  
 한국·조선어: 045-321-1994 (제1·3·5 월요일) 9시~16시

次号(夏・秋号)は、2008年7月に発行予定です。  
**【編集・発行】** 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

다음호(여름·가을호)는 2008년 7월에 발행될 예정입니다.  
**【편집·발행】** 가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748

\* **県へのご意見・ご要望をお持ちしています。**  
 郵送: 〒231-8588 県国際課あて  
**FAX: 045-212-2753**

\* **현에 귀하의 의견·제안을 보내주세요。**  
 우편: 우 231-8588 현 국제과 앞  
**FAX: 045-212-2753**